

НЕОЛОГИЗМЫ ЛЮИСА КЭРРОЛЛА В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ
НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

В современной лингвистике созидание новых слов делится на два типа: *общеязыковые неологизмы* или просто неологизмы, и *индивидуальные, речевые неологизмы*, или, как их чаще называют, *окказиональные слова, окказионализмы*. Как известно, обычные неологизмы – это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли. Индивидуально-авторское словотворчество составляет важную особенность художественной речи. Оно многообразно и определяется не только характером и широтой использования лексических и грамматических ресурсов языка, не только своеобразием тропов автора и манерой его письма, но и особенностями авторских неологизмов.

Окказиональные слова можно подразделить на две разновидности: *потенциальные* (потенционализмы) и *индивидуально-авторские* (эгологизмы) слова¹. Эгологизмы создаются по необычным или малопродуктивным моделям языка и отличаются индивидуально-авторским своеобразием и броской новизной. Например: *frabjous, voypal*² и т.д. Потенциальные слова – также новые лексические единицы, которые создаются на основе высокопродуктивных словообразовательных моделей: *стакановидный, грушеподобный* и т.д. Следует иметь в виду, что словесной игре неологизмов присущ характер объективной художественной ценности, а не только функция игры ради игры. Характеристическая суть таких слов раскрывается в их внутренней форме, которая всегда семантически значима. Даже при номинации предметов творческой фантазии автора окказионализмы одновременно характеризуют их, делаясь в какой-то степени похожими на так называемые говорящие имена собственные.

У простого немотивированного слова содержательны значения, а его внутренняя форма представляется бессодержательной, непонятной, как бы сведенной к семантическому нулю (*стул, стол* и т.п.). У окказионального слова содержательны и значение, и внутренняя форма. Но значение окказионализма складывается не только из смысла составных частей такого слова, т.е. не только определяется содержанием внутренней формы окказионализма, оно зависит от контекста³.

¹ Виноградов В. С. Перевод – Общие и лексические вопросы, М., 2004, С. 203

² Из стихотворения "Jabberwocky", Lewis Carroll, "Through the Looking Glass and what Alice Found There"

³ Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1969, С. 326.

Неологизмы Люиса Кэрролла являются исключительно эгологизмами. Он создает слова для изображения нереальных существ, качеств, действий, чувств и т.д. Но его окказионализмы отличаются даже от самых новаторских неологизмов, так как они зачастую создаются из несуществующих корней, лишь с окончаниями узнаваемых частей речи, что представляет особую трудность при переводе и требует максимально креативно-поэтического подхода к воссозданию.

Проанализируем первую строфу стихотворения “Jabberwocky”, которое чуть ли не полностью состоит из оригинального словотворчества Кэрролла.

JABBERWOCKY

Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe:
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe

Впервые стихотворение “Jabberwocky” было переведено на армянский язык в 1971 году Г. Бандуряном в переводе “Алисы в зазеркалье” Соны Сеферян⁴. В этом переводе упразднены и сведены к минимуму неологизмы. Основной акцент был поставлен на первое четверостишие. В основном неологизмы раскрыты по их ассоциативным смыслам и по “указаниям Шалтай-Болтая”. Здесь хорошо сохранены грамматические окончания, дающие понятие о принадлежности неологизмов к той или иной части речи. Однако имя “Փնրփնրաճը” нельзя назвать удачным переводом, так как оно не только не является неологизмом, но и имеет смысл “ворчания под носом,” что не соответствует персонажу “Jabberwocky”, который является драконообразным чудовищем.

К тому же у имеющихся неологизмов нет того оттенка игривости и чудачества, которые присущи неологизмам Кэрролла.

Второй армянский перевод “Джаббервокка” был сделан в обновленном издании “Алисы” на армянском языке в 1994 Самвелом Мкртчяном⁵, который был более удачным, так как он не только сохранил большинство неологизмов, но и сделал их легкопроизносимыми, что важно для этого стиха. Неологизмы в “Джаббервокке” должны легко запоминаться и не резать слух. Однако и этот перевод нам представляется не отвечающим всем функциям оригинала. А функции можно очертить следующим образом:

⁴ Լուիս Քերոլ, Ալիսը հրաբխների աշխարհում և Ալիսը հայելու աշխարհում: Թարգմանիչներ՝ Սոնա Սեֆերյան /արձակ/ և Գուգիլի Բանդուրյան /չափածո/, Երևան, 1971:

⁵ Լուիս Քերոլ, Ալիսը հրաբխների աշխարհում և Ալիսը հայելու աշխարհում: Թարգմանիչներ՝ Սամվել Մկրտչյան /արձակ/ և Սամվել Մկրտչյան /չափածո/, Երևան, 1994:

1. Нестандартность слов, вызванная употреблением неологизмов
 - a. Лексическая мотивированность и полумотивированность неологизмов Существительных (персонажи как Bandersnatch), Глаголов (gyre), Прилагательных (snicker-snack)
 - b. Грамматическая обработка неологизмов.
2. Адекватность ассоциаций создаваемых неологизмов (существительных, прилагательных и т.д.)
 - a. Оттенки игривости (gyre, gimple, etc.),
 - b. Оттенки утрашения (Jabberwocky, frumjous Bandersnatch)
 - c. Звукоподражание (snicker-snack).
3. Благозвучие (“легкопроизносимость”).
4. Соответствие общему сюжету баллады.
5. Аллюзивность (намек фрагментов или формы стиха на известные произведения).
6. Размер.

Мы также хотим представить попытку перевода (отрывок) “Jabberwocky”, сделанную автором этой статьи в сентябре 2004-ого года:

ՄՈՒՉԱՄՓ

Ծնույախնում էր և հլպոտ փգերը

Ցապկում, վում էին խարհում:

Եվ մզմէլի էին ճալփերը,

Որ փարփառում էին սահեում:

Нижe представлены те задачи, которые мы ставили перед собой делая этот перевод. Во-первых, мы обратили внимание на название стихотворения, которое должно было вызывать ассоциации драконообразного чудовища и, следовательно, соответственно звучать решительней и утрашающей. А также учли характеристику остальных сказочных животных при их переводе. Во-вторых, мы посчитали целесообразным сохранить размер произведения, учитывая, что подходящего балладного размера, на который можно сделать пародию в армянской поэзии, не нашлось (в английском варианте размер пародирует английскую балладу). В-третьих, мы учли фактор благозвучия неологизмов для их легкого, вербального “скольжения” из уст читателя.

В-четвертых, мы позаботились о мотивированности и ассоциативности неологизмов. Нам хотелось, чтобы каждый неологизм создавал определенные ассоциации, схожие с английскими.

И, наконец, в-пятых, мы попытались максимально придерживаться текста оригинала и держать последовательность сюжета до мельчайших деталей, чтобы наиболее адекватно передать линию мысли автора.

Теперь представим более детальный анализ.

- Начнем с названия и главного же персонажа - Джаббервокка. Мы предполагаем, что основной функцией названия этого персонажа является создание образа сказочного чудовища, вызывающего ассоциации страха, мощи, агрессии. Исходя из этой функции мы решили создать в армянском переводе название, отвечающее вышеупомянутым критериям. В итоге у нас получился “Մորազաճի,” в состав которого входят частицы “մոր” – морда, рыло, и звукоподражание “զաճի”, напоминающее удар, гром и в то же время напоминающее свирепую породу собак “զաճիս”, и в какой-то степени громкое глотание “հաճի”.
- Животные “toves” – в старых армянских переводах - “գորմողաններ”, “փանչեր”. При их переводе критериями можно взять не семантические элементы, а лишь оттенок игривости и благозвучия. Итак, у нас “toves” стали “փգերը”, что на наш взгляд отвечает данным критериям.
- Глагол “Brillig” (в старых армянских переводах - “չորտազիլ”, “հաչ չորսն էր”, говорит Шалтай-Болтай, означает четыре часа пополудни, когда начинают варить обед. При переводе этого слова основной функцией должен был быть элемент, отвечающий за намек на время дня. Ведь само слово “Brillig” создает ассоциацию чего-то светлого (bright, brilliant) и находящегося в действии (причастное окончание -ing). Плюс еще впереди стоящее слово “Twas”, ассоциирующееся с “It was”, протягивает параллель с “It was dawning/brightening”. Мы решили передать этот подтекст, выдумав слово “Շմուշանում էր”, ассоциирующееся со словом “լուսանում էր”. Наш перевод также пародирует шутивную игривость слов, часто используемую в повседневной речи – լույս-սմուշ.
- Очень интересное “слово-бумажник” - прилагательное “mimsy”, которое, по Кэрроллу, одновременно означает “непрочный, тонкий” и “жалкий, убогий”. Мы попытались сохранить этот знаковый неологизм в слове “մզմելի”. И нам также удалось создать соответствующую ассоциацию к смыслу “убогого, противного”, так как “մզմելի” формой напоминает армянское слово “զզվելի” – “противный”.

По этой же логике и были построены остальные неологизмы, представленные в отрывке нашего перевода.

Итак, мы попытались проанализировать словотворчество Кэрролла, найти те основы, на которых он строил свои неологизмы и с которыми связывал ассоциации. Исходя из этих истоков, мы определили критерии, по которым должны были строиться неологизмы в переводах.

В результате сопоставительного анализа перевода стихотворения "Jabberwocky" мы пришли к следующим заключениям:

1. Автор создавал неологизмы стихотворения на определенных семантических основах. Каждый неологизм имел свою семантическую ценность, которая если не прямо, то косвенно описывает глаголы, существительные и т.д.
2. Сохранение тех семантических, грамматических и стилистических элементов, которые автор использует при создании своих неологизмов, должно служить критерием для адекватности перевода на другие языки.

Критерии, выделенные нами для перевода данного стихотворения следующие:

- Оригинальность, нестандартность новых слов – неологизмов. То есть неологизм должен в переводе остаться неологизмом и иметь ту же лексическую логику построения, как и в оригинале.

- Семантическое построение.

- Грамматическое построение.

- Ассоциации, вызываемые неологизмами. Сохранение функции вызывания тех же ассоциаций, которые предусмотрены в оригинале.

- Сохранение стилистических приемов

- Аллитерация

- Аллюзия

- Легкопроизносимость (благозвучие). Неологизмы в переводе не должны звучать и читаться сложнее, чем в оригинале.

Библиография:

Виноградов В. С. Перевод – Общие и лексические вопросы, М., 2004 Виноградов В. В. "Основные типы лексических значений", М., 1953

Демурова Н. М. Алиса в стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса. София, 1967

Жлуктенко Ю. А. Березинский В. А. – "Английские неологизмы" Киев, 1983

Трофимова З. С. "Словарь новых слов и значений в английском языке" М., 1993

Царев П. В. Производные слова в англ. языке" М., 1977

Լուիս Բերոլ, Ալիսը հրաշքների աշխարհում և Ալիսը հայելու աշխարհում, թարգմանիչներ՝ Սոնա Սեֆերյան /արծակ/ և Գարիկ Բանդուրյան /չափածո/, Երևան, 1971 և նույն գրքի քարտիկիսված տարբերակը, թարգմանիչներ՝ Սոնա Սեֆերյան /արծակ/ և Սամվել Սկրտչյան /չափածո/, Երևան, 1994

Lewis Carroll, Alice in Wonderland Through the looking glass and what Alice found there. N. Y 1975

Martin Gardner. The Annotated Alice N. Y. 1960